



# A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

## CONTRACT Nr. 05-16-64

de achiziționare a serviciilor de traducere

Cod CPV: 79530000-8

“29” noiembrie 2023

mun. Chişinău

Prestator	Beneficiar
<b>SRL „Avitalis Prim,</b> reprezentată prin Administrator , <b>Nina Covtun,</b> denumită în continuare <i>Prestator</i> cod fiscal: 1004600042366, pe de o parte,	<b>Ministerul Infrastructurii și Dezvoltării Regionale,</b> reprezentat prin Ministru <b>Andrei SPÎNU,</b> denumit în continuare <i>Beneficiar,</i> cod fiscal: 1006601000026, pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare *Părți*, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea **serviciilor de traducere**, denumite în continuare Servicii.
- b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
  - a) Specificația tehnică și de preț a Serviciilor.
- c. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să livreze Beneficiarului Serviciile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

### 1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.
- 1.3. Calitatea Serviciilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în Specificație. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație.
- 1.4. Termenul de garanție a Serviciilor este valabil pe perioada prestării Serviciilor.

## 2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator pe parcursul anului 2023.

## 3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **10 620,00** (zece mii șase sute douăzeci) lei MD.

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: în baza facturii.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

## 4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificația prezentului Contract;

b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație.

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare.

## 5. Obligațiile părților

5.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;

c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

5.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

## 6. Forța majoră

6.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

6.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

6.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

## 7. Rezoluțiunea

7.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

7.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;

b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;

c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;

d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

7.3. Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

7.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

## 8. Reclamații

8.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

8.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor livrate sînt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

8.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

8.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului serviciile neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

8.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

8.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sînt suportate de partea vinovată.

## 9. Sancțiuni

9.1. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract.

## 10. Dispoziții finale

10.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

10.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

10.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

10.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

10.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, cîte un exemplar pentru Prestator și Beneficiar.

10.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către Trezoreria de Stat sau de către una din trezoreriile teritoriale ale Ministerului Finanțelor, fiind valabil pînă la **31 decembrie 2023**.




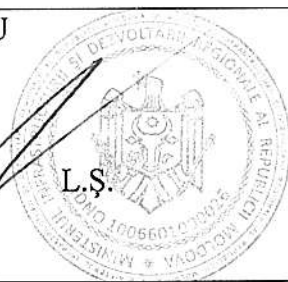
10.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, **“29” noiembrie 2023**.

10.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

### 11. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestator	Beneficiar
<p>„Avitalis Prim” SRL mun. Chișinău, bld. Decebal 76,</p> <p>Tel. 069337082 MD11AG000000022515679572 B.C. Moldova Agroindbank S.A.</p> <p>Cod bancă: AGRNMD2X Cod fiscal: 1004600042366</p>	<p><b>Ministerul Infrastructurii și Dezvoltării Regionale</b> MD-2012, mun. Chișinău, Piata Marii Adunări Nationale, 1 Tel: 022 250 593 MD73TRPBAA222990A16286AB</p> <p>MF TR Chișinău Bugetul de Stat</p> <p>Adresa poștală a băncii: MD-2005, mun. Chișinău, str. C.Tănase, 7 Cod bancă: TREZMD2X Cod fiscal: 1006601000026</p>

### 12. Semnăturile părților

Prestator	Beneficiar
<p><b>Nina Covtun</b> <b>Administrator</b></p>  	<p><b>Andrei SPÎNU</b> <b>Ministru</b></p>  

2023-00000 17581

Contabil:  
Înregistrat Nr.:  
Trezoreria:  
Data:

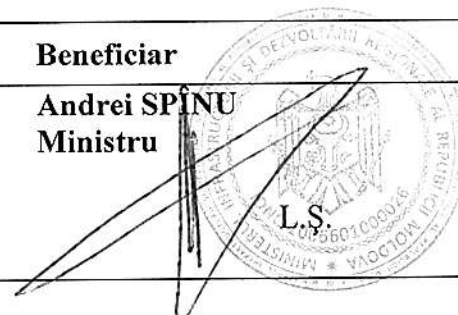


Necula Ciocan

N.	Denumirea serviciilor	Cod IBAN	Cantitate (pagini)	Prețul, lei MD	Suma totală (incl. TVA), lei MD
1	Servicii de traducere: ROM-RUS  Ordin „ Cu privire la aprobarea Regulamentului de selectare a reprezentantului din partea organizațiilor societății civile în componența Consiliului Instituției Publice Oficiul Amenajarea Teritoriului, Urbanism, Construcții și Locuințe	MD73TRPBAA222990A16286AB	9	120,00	1080,00
2	Ordin “Cu privire la aprobarea Regulamentului Consiliului Instituției Publice Oficiul Amenajarea Teritoriului, Urbanism, Construcții și Locuințe.”		7.2	120,00	864,00
3	Proiect lege ”Pentru modificare unor acte normative”		38.1	120,00	4 572,00
4	Discursul Ministrului		2.4	120,00	288,00
5	Proiect HG „Cu privire la aprobarea Politicii naționale de siguranță a aviației civile”		1.8	120,00	216,00
6	Proiect HG „Cu privire la aprobarea Regulilor privind certificarea mecanicilor de locomotivă”		30	120,00	3 600,00
<b>Suma totală</b>					<b>10 620,00</b>


## Semnăturile părților

<b>Prestator</b>	<b>Beneficiar</b>
<b>Nina Covtun</b> <b>Administrator</b>	<b>Andrei SPINU</b> <b>Ministru</b>



Nota de plată (cuem) nr. 252  
din 24.11.2023

S.C. "Avitalis Prim" S.R.L.  
Republica Moldova, MD 2038,  
or. Chișinău, bul. Decebal, 76,  
B.C. Moldova Agroindbank S.A.  
IBAN MD11AG00000022515679572  
c/f 1004600042366 c/b 22515679572  
codul băncii AGRNMD2X  
tel. /+373 22/ 931-931  
/+373/693 37 082  
e-mail: traduceri@list.ru  
www.traducere.md

din 2004  
*Avitalis Prim*  
  
Fiecare cuvînt la locul potrivit...

Plătitor: **MINISTERUL INFRASTRUCTURII SI DEZVOLTĂRII  
REGIONALE**

No	Denumirea (Предмет счета)	Cantitate, pagini (количество)	Unitate de măsură (Ед. изм.)	Prețul (цена)  (valuta MDL)	Suma (сумма)  (valuta MDL)
Data, solicitant	<b>Servicii de traducere Переводческие услуги</b>		<b>pagina (стр.)</b>		
31.10.2023 Alexandru Otgon	<b><u>Ordin cu privire la aprobarea Regulamentului de selectare a reprezentantului din partea organizatiilor societații civile în componenta Consiliului Institutiei Publice Oficiul Amenajarea Teritoriului, Urbanism, Constructii și Locuinte</u></b>  ROMANA-RUSA ✓	9.0 pagini standard = 16209 caractere fara spatiu	1 pagina standard =1800 caractere fara spatiu	120	1080
	<b><u>Ordin cu privire la aprobarea Regulamentului Consiliului Institutiei Publice Oficiul Amenajarea Teritoriului, Urbanism, Constructii și Locuinte</u></b>  ROMANA-RUSA ✓	7.2 pagini standard = 13091 caractere fara spatiu	1 pagina standard =1800 caractere fara spatiu	120	864

*Avitalis Prim*

06.11.2023 Alexandru Otgon	<b>LEGE pentru modificarea unor acte normative</b>  ROMANA-RUSA	38.1 pagini standard = 68525 caractere fara spatiu	1 pagina standard =1800 caractere fara spatiu	120	4572
09.11.2023 Alexandru Otgon	<b>Discursul Ministrului</b>  ROMANA-RUSA	2.4 pagini standard = 4362 caractere fara spatiu	1 pagina standard =1800 caractere fara spatiu	120	288
20.11.2023 Dorin Dolghi	<b>Hotarire cu privire la aprobarea Politicii naționale de siguranță a aviației civile</b>  ROMANA-RUSA	1.8 pagini standard = 3255 caractere fara spatiu	1 pagina standard =1800 caractere fara spatiu	120	216
22.11.2023 Alexandru Otgon	<b>Hotarire cu privire la aprobarea Regulilor privind certificarea mecanicilor de locomotivă</b>  ROMANA-RUSA	30 pagini standard = 53582 caractere fara spatiu	1 pagina standard =1800 caractere fara spatiu	120	3600
<b>TOTAL</b>					<b>10620</b>

Administrator



Covtun Nina